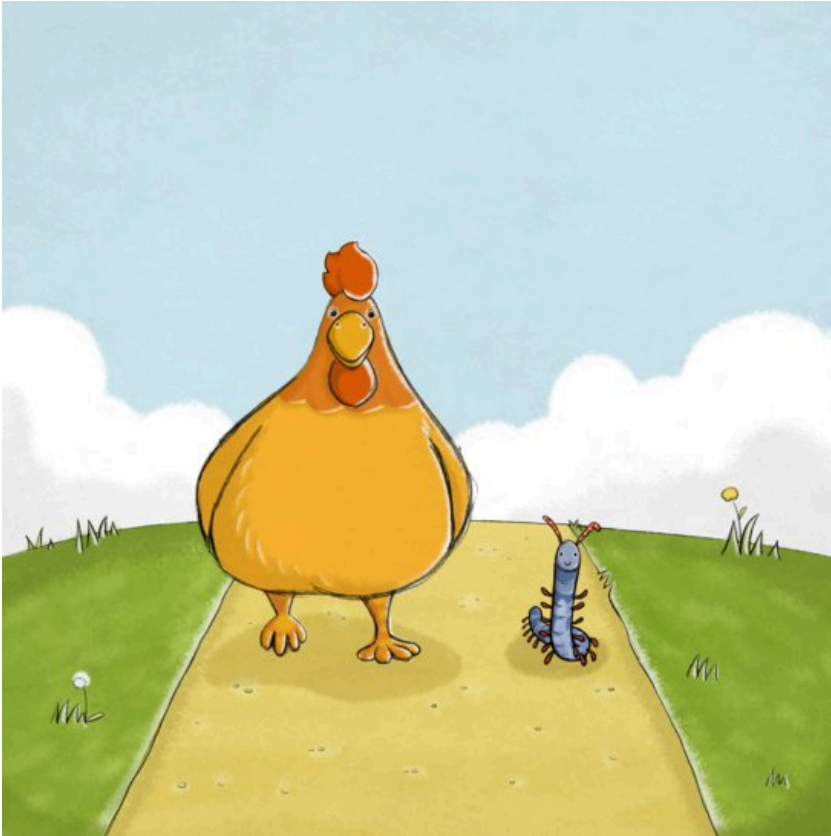


Chicken and
Millipede
Winny Asara
Magriet Brink

Nkoko na
Magurijana
Emmanuel
Sibomana
Magriet Brink

English / Kinyarwanda



Chicken and Millipede were friends. But they were always competing.

One day, they decided to play football to see who was the best player.

Nkoko na Magurijana bari inshuti. Ariko bahoraga barushanwa.

Umunsi umwe biyemeje gukina umupira w'amaguru ngo barebe urusha undi



They went to the football field and started their game. Chicken was fast, but Millipede was faster.

Chicken kicked far, but Millipede kicked further. Chicken started to feel angry.

Bagiye ku kibuga batangira gukina. Nkoko yakinaga yihuta ariko Magurijana akarushaho.

Nkoko yateraga umupira ukagera kure, ariko Magurijana akawutera kure cyane. Nkoko atangira kurakara.



They decided to play a penalty shoot-out. First Millipede was goal keeper. Chicken scored only one goal.

Then it was Chicken's turn to defend the goal.

Noneho biyemeza gutera za penariti. Magurijana ni we wabanje mu izamu. Nkoko atsinda igitego kimwe gusa.

Hanyuma Nkoko nawe aba agiye mu izamu.



Millipede kicked the ball and scored. Millipede dribbled the ball and scored. Millipede headed the ball and scored.

Millipede scored five goals!

Magurijana yateye umupira n'ikirenge atsinda igitego. Magurijana atera ayobora umupira atsinda igitego. Magurijana atera n'umutwe atsinda igitego.

Magurijana yinjiza penariti eshanu zose!

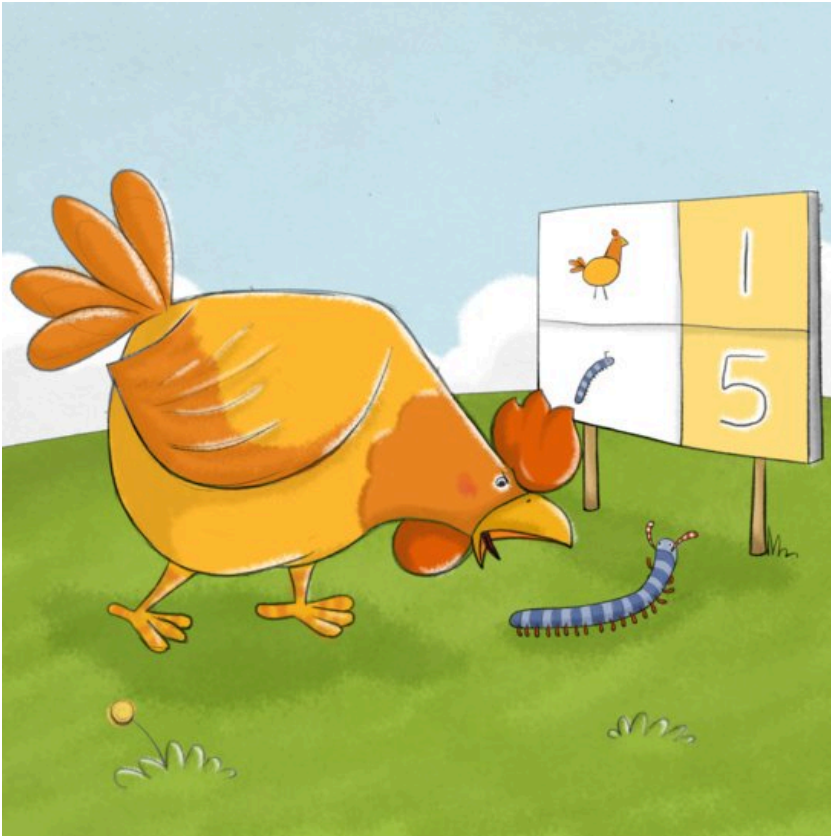


Chicken was furious that she lost. She was a very bad loser.

Millipede started laughing because his friend was making such a fuss.

Nkoko agira umujinya kubera ko yari yatsinzwe. Yari yatsinzwe bikomeye.

Magurijana atangira guseka kubera uwo mujinya wa mucuti we.



Chicken was so angry that she opened her beak wide and swallowed Millipede.

Nkoko yararakaye ku buryo yahise abumbura umunwa we ahita amira Magurijana.

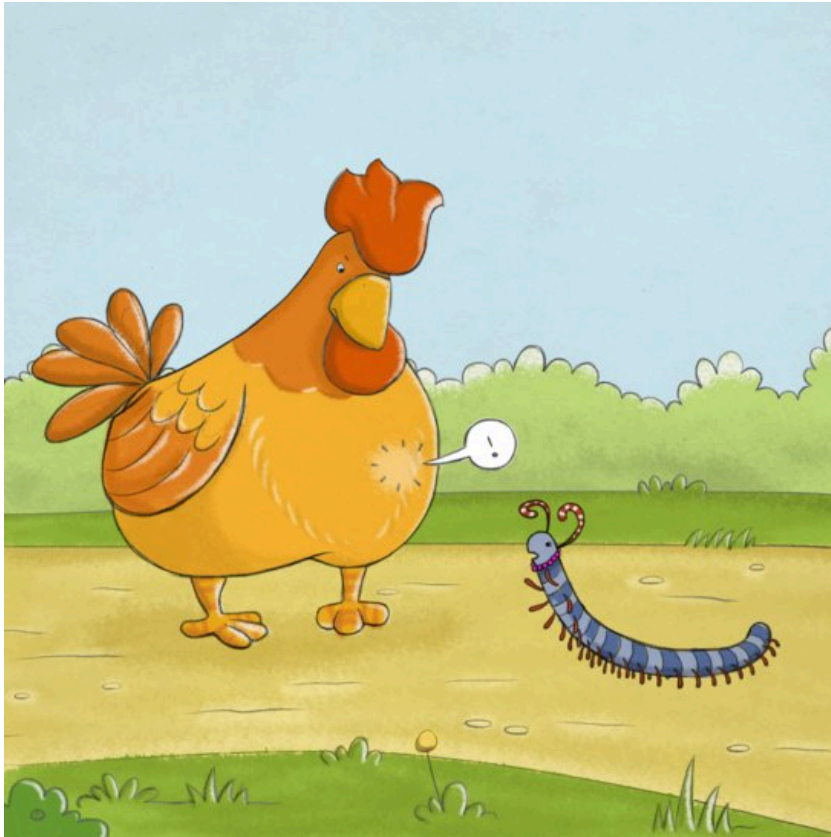


As Chicken was walking home, she met Mother Millipede. Mother Millipede asked, "Have you seen my child?"

Chicken didn't say anything. Mother Millipede was worried.

Igihe Nkoko yatahaga, ahura na nyina wa Magurijana. Nyina wa Magurijana abaza Nkoko ati, "Waba wabonye umwana wange?"

Nkoko ntiyasubiza. Nyina wa Magurijana atangira kugira impungenge.



Then Mother Millipede heard a tiny voice. "Help me mom!" cried the voice.

Mother Millipede looked around and listened carefully. The voice came from inside the chicken.

Hanyuma nyina wa Magurijana yumva akajwi gato kavuga kati, "Mama ntabara!"

Nyina wa Magurijana areba h irya no hino anatega amatwi kurushaho. Yumva ka kajwi karaturuka mu ndaya Nkoko.

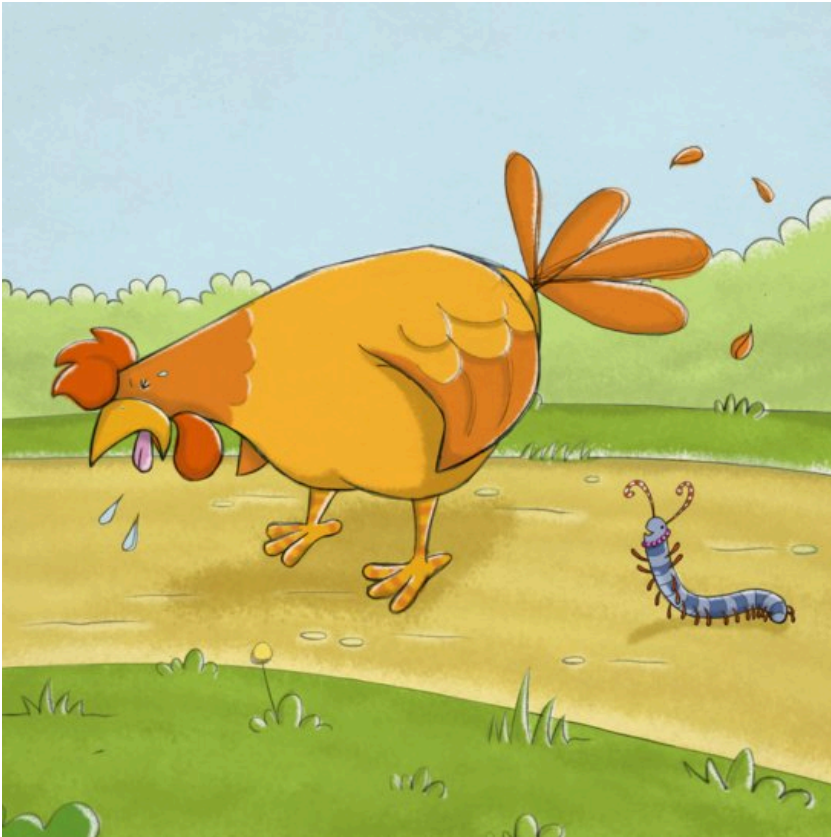


Mother Millipede shouted, "Use your special power my child!"

Millipedes can make a bad smell and a terrible taste. Chicken began to feel ill.

Nyina wa Magurijana arasakuza ati, "Koresha ubushobozi bwawe budasanzwe mwana wange!"

Magurijana ashobora kuzana impumuro mbi ndetse akanabiha. Magurijana abikoze, Nkoko atangira kumererwa nabi.



Chicken burped. Then she wallowed and spat. Then she sneezed and coughed. And coughed.

Millipede tasted disgusting!

Nkoko atangira gutura imibi. Atangira kumira amacandwe no guciragura. Aritsamura, arakorora.

Magurijana yari yamubihiye!



Chicken coughed until she coughed out Millipede.

Mother Millipede and her child crawled up a tree to hide.

Nkoko akomeza gukorora kugeza ubwo yarutse Magurijana wari wamaze kugera mu gifu cya Nkoko.

Nyina wa Magurijana n'umwana we bahita burira igiti baja kwihisha.



From that time, all chickens and millipedes were enemies.

Kuva icyo gihe, Nkoko na Magurijana babaye abanzi.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubytiriye muburyo bukurikira::

Chicken and Millipede / Nkoko na Magurijana

Author / Umwanditsi -- Winny Asara
Translation /Ubuganduzi -- Winny Asara / Emmanuel Siboma
Illustration / Icyitegererezo -- Magriet Brink
Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda
Level / Urwego -- First paragraphs / Igika cya mbere

© African Storybook Initiative 2014
Creative Commons: Attribution 4.0
Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0
Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.06.06

